

«ERICE DE IZA / ERITZEBEITI»

Iruñean, 2007ko azaroaren 22an
Pamplona, a 22 de noviembre de 2007

D. Julen Calvo Jimenez jauna
Hizkuntzaren garapen, programazio eta ikerketa zerbitzuko zuzendaria/
Director del servicio de programación, investigación y desarrollo lingüístico
Nafarroako Gobernua / Gobierno de Navarra

Jaun estimatua:

Euskaltzaindiaren Onomastika batzordeak, azaroaren 16an, Altsasun egindako ohiko bilkuraren eguneko gaien 2.1. puntuan, gaztelaniaz *Erice de Iza* deitzen den herri izenaren euskal ordainaz egin zenigun eskaria tratatu zuen.

Eskaria aztertu ondoren, Batzordeak honi atxikirik doakizun txostena onartzea erabaki zuen.

Dagokion, lekuan hala ager dadin izenpetzen dut, Iruñean 2007ko azaroaren 22an.

* * *

Estimado Sr.:

La Comisión de Onomástica de la Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia en la reunión ordinaria celebrada el pasado día 16 de noviembre en la localidad de Alsasua, incluyó en el punto 2.1. de su orden del día la solicitud remitida por usted acerca de la denominación eusquérica de la localidad conocida en castellano como *Erice de Iza*.

Tras estudiar la solicitud, la Comisión tomó el acuerdo que se adjunta al presente escrito.

Lo que, a los efectos correspondientes, firmo en Pamplona a 22 de noviembre de 2007.



Andres Iñigo

Euskaltzaindiaren Onomastika Batzordeburua eta Nafarroako Ordezkaría.
Presidente de la Comisión de Onomástica de Euskaltzaindia y delegado en Navarra.

Gaztelaniaz *Erice de Iza* deitzen den Nafarroako herriaren euskal ordaina dela eta, Euskaltzaindiak 1988an, bi izen proposatu zituen, hurrenkera honetan: 1. *Eritze (-Itza)*, 2. *Eritzebeiti*. Ondoren, Euskararen Nafar Kontseiluak proposamen hori berretsi zuen.

Lehenbizikoak, gaztelaniazkoak bezala, herriaren izenaz gain kokatua dagoen ibarrarena ere adierazten du. Horren lekuko dira, bertzeak bertze, *Etxarri Aranatz*, *Hiriberri Aezkoa*, *Lizarraga Ergoiena*, *Uharte Arakil...*

Bigarrenak Nafarroan zenbait kasutan izen bereko bi toponimo bereizteko dagoen joerari jarraitzen dio (erraterako *Berriogoi* eta *Berriobeiti*, *Mutiloagoi* eta *Mutiloabeiti*, *Urraulgoi* eta *Urraulbeiti...*). *Eritzebeiti* forma ahozko ikerketan jaso zen eta, horregatik, hurbileko *Atetz* ibarrean dagoen *Eritzegoi* herritik bereizteko, bigarren aukera baliagarri gisa proposatu zen.

Bere garaian bi aukeren artean hurrenkera bat proposatu bazen ere, Euskaltzaindiak bata zein bertzea baliagarri eta zuzentzat jotzen du gaztelaniazko *Erice de Iza* izenaren euskal ordain ofiziala izateko.

Egun indarrean dagoen Euskaltzaindiaren arautegiaren arabera, euskal ordain horiek *Eritze Itza* eta *Eritzebeiti* idatzi behar dira.

Acerca de la denominación eusquérica de la localidad navarra conocida en castellano como *Erice de Iza*, la Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia en 1988 propuso dos denominaciones en este orden de preferencia: 1. *Eritze (-Itza)*, 2. *Eritzebeiti*. Dicha propuesta fue ratificada posteriormente por el Consejo Navarro del Euskera.

La primera, al igual que el nombre utilizado en castellano, añade a la denominación del pueblo la del valle al que pertenece. Es el caso de pueblos como *Etxarri Aranatz*, *Hiriberri Aezkoa*, *Lizarraga Ergoiena*, *Uharte Arakil...*

La segunda se debe a la tendencia observada en Navarra en muchos casos, cuando se quiere distinguir entre dos topónimos homónimos (véase *Berriogoi* y *Berriobeiti*, *Mutiloagoi* y *Mutiloabeiti*, *Urraulgoi* y *Urraulbeiti...*). La forma *Eritzebeiti*, recogida como testimonio oral, fue propuesta como segunda opción válida para distinguirla de la cercana *Eritzegoi* del valle de *Atetz*.

Aunque en su día se propuso un orden de preferencia, Euskaltzaindia considera que cualquiera de las dos opciones es válida y correcta para la denominación oficial en euskera de *Erice de Iza*.

De conformidad con la normativa vigente de esta Academia, la grafía correcta de ambas denominaciones es *Eritze Itza* y *Eritzebeiti*.